

**XV Simposi Internacional
de Recerca Jove**
en Traducció, Interpretació, Estudis
Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental

**XV International Symposium
for Young Researchers**
in Translation, Interpreting,
Intercultural Studies & East Asian Studies

**XV Simposio Internacional
de Investigación Joven**
en Traducción, Interpretación, Estudios
Interculturales y Estudios de Asia Oriental

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona
11 de juliol del 2025

Índex Table of contents Índice

Presentació	1
Foreword	2
Presentación	3
Comitè de direcció Steering Committee Comité de dirección	4
Comitè organitzador Organizing Committee Comité organizador	4
Comitè científic Scientific Committee Comité científico.....	5
Conferència plenària	6
Keynote lecture	7
Conferencia plenaria	8
Horari Schedule Horario	9
Ponents i resums Speakers and abstracts Ponentes y resúmenes.....	12
Sessió 1: Llengües asiàtiques i noves tecnologies.....	12
Session 1: Asian Languages and New Technologies.....	12
Sesión 1: Lenguas asiáticas y nuevas tecnologías	12
Sessió 2: Identitat, gènere i traducció	15
Session 2: Identity, Gender and Translation.....	15
Sesión 2: Identitat, género y traducción	15
Sessió 3: Accessibilitat i interpretació	19
Session 3: Accessibility and Interpreting	19
Sesión 3: Accesibilidad e interpretación.....	19
Sessió 4: Literatura xinesa i traducció.....	23
Session 4: Chinese Literature and Translation.....	23
Sesión 4: Literatura china y traducción	23
Sessió 5: Accessibilitat i traducció audiovisual.....	26
Session 5: Accessibility and Audiovisual Translation	26
Sesión 5: Accesibilidad y traducción audiovisual	26
Sessió 6: Societat xinesa i actualitat	30
Session 6: Chinese Society and Current Affairs.....	30
Sesión 6: Sociedad china y actualidad.....	30
Sessió 7: Traducció literària.....	33
Session 7: Literary Translation.....	33
Sesión 7: Traducción literaria.....	33
Sessió 8: Didàctica de les llengües addicionals	37
Session 8: Additional Language Didactics	37
Sesión 8: Didáctica de las lenguas adicionales.....	37

Sessió 9: Àsia Orienta - Història, art i cultura	41
Session 9: East Asia – History, Art and Culture	41
Sesión 9: Asia Oriental - Historia, arte y cultura	41

Presentació

Dra. Inna Kozlova, Directora del Departament de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Amb gran satisfacció, donem la benvinguda a la **XV edició del Simposi Internacional de la Recerca Jove en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental**.

Des de la seva creació el 2011, aquest simposi s'ha consolidat com un espai clau per a la difusió de la recerca emergent. Per al **Departament de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental** i el **Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals** és un orgull continuar promovent aquest punt de trobada científic any rere any.

En aquesta edició, **més de 30 joves investigadores i investigadors** presenten estudis que, malgrat trobar-se en diferents etapes de desenvolupament, comparteixen un objectiu comú: fer avançar el coneixement amb rigor, reflexió i compromís. La diversitat temàtica i metodològica de les comunicacions enriqueix de manera significativa el debat acadèmic.

El simposi manté, a més, una **vocació internacional** ben arrelada, amb participants de procedències diverses i una àmplia varietat d'objectes d'estudi. Aquesta pluralitat afavoreix l'intercanvi transversal entre disciplines i perspectives.

Tot plegat no seria possible sense la feina acurada del **comitè científic**, encarregat de la selecció de treballs amb criteris de qualitat estrictes, ni sense la dedicació del **comitè organitzador**, que ha cuidat tots els detalls per garantir-ne l'èxit. També volem agrair el suport institucional del **Deganat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació** i fer una menció molt especial de la seva degana fins fa poc, **Olga Torres Hostench**, que tots tenim en gran estima.

En aquesta edició, tenim l'honor de comptar amb el **Dr. Luis Pegenaute** (Universitat Pompeu Fabra), que oferirà la conferència plenària. La seva recerca, centrada en la traducció com a circulació d'idees, connecta plenament amb la visió d'aquest simposi.

Gràcies a tothom qui en formeu part. Continuem apostant per la recerca jove com a motor de transformació i pensament crític i plural.

Foreword

Dr. Inna Kozlova, Director of the Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies

We are very pleased to welcome the **15th edition of the International Symposium on Young Research in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies**.

Since its creation in 2011, this symposium has established itself as a key space for the dissemination of emerging research. The **Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies** and the **Doctorate in Translation and Intercultural Studies** are very proud to promote this scientific meeting point year after year.

In this edition, **more than 30 young researchers** present studies that, despite being at different stages of development, share a common goal: to advance knowledge with rigor, reflection, and commitment. The thematic and methodological diversity of communications significantly enriches academic debate.

The symposium also maintains a well-rooted **international vocation**, with participants from diverse backgrounds and a wide variety of subjects of study. This plurality favors cross-disciplinary exchange between disciplines and perspectives.

All of this would not be possible without the careful work of the **scientific committee**, responsible for selecting papers with strict quality criteria, nor without the dedication of the **organizing committee**, which has taken care of every detail to guarantee its success. We also want to thank the institutional support of the **Dean's Office of the Faculty of Translation and Interpreting** and make a very special mention of its dean until recently, **Olga Torres Hostench**, whom we all hold in great esteem.

In this edition, we are honored to have **Dr. Luis Pegenaute** (Pompeu Fabra University), who will deliver the plenary lecture. His research, focused on translation as the circulation of ideas, fully connects with the vision of this symposium.

Thank you to everyone who is part of it. We continue to bet on young research as a driver of transformation and critical and plural thinking.

Presentación

Dra. Inna Kozlova, Directora del Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental

Con gran satisfacción, damos la bienvenida a la **XV edición del Simposio Internacional de la Investigación Joven en Traducción, Interpretación, Estudios Interculturales y Estudios de Asia Oriental**.

Desde su creación en 2011, este simposio se ha consolidado como espacio clave para la difusión de la investigación emergente. Para el **Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental** y el **Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales** es un orgullo continuar promoviendo este punto de encuentro científico año tras año.

En esta edición, **más de 30 jóvenes investigadoras e investigadores** presentan estudios que, a pesar de encontrarse en diferentes etapas de desarrollo, comparten un objetivo común: hacer avanzar el conocimiento con rigor, reflexión y compromiso. La diversidad temática y metodológica de las comunicaciones enriquece significativamente el debate académico.

El simposio mantiene, además, una arraigada **vocación internacional, con participantes de procedencias diversas y una amplia variedad de objetos de estudio**. Esta pluralidad favorece el intercambio transversal entre disciplinas y perspectivas.

Todo ello no sería posible sin el cuidadoso trabajo del **comité científico**, encargado de la selección de trabajos con criterios de calidad estrictos, ni sin la dedicación del **comité organizador**, que ha cuidado todos los detalles para garantizar su éxito. También queremos agradecer el apoyo institucional del **Decanato de la Facultad de Traducción e Interpretación** y hacer una mención muy especial de su decana hasta hace poco, **Olga Torres Hostench**, que todos tenemos en gran estima.

En esta edición, tenemos el honor de contar con el **Dr. Luis Pegenaute** (Universidad Pompeu Fabra), que ofrecerá la conferencia plenaria. Su investigación, centrada en la traducción como circulación de ideas, conecta plenamente con la visión de ese simposio.

Gracias a todas las personas que lo han hecho posible. Continuamos apostando por la investigación joven como motor de transformación y pensamiento crítico y plural.

Comitè de direcció **Steering Committee** Comité de dirección

Dr. Carles Biosca Trias, Universitat Autònoma de Barcelona

Dra. Maialen Marin-Lacarta, Universitat Autònoma de Barcelona

Comitè organitzador **Organizing Committee** Comité organizador

Óscar García Aranda, Universitat Autònoma de Barcelona

Lourdes Gay Punzano, Universitat Autònoma de Barcelona

Isabel González Torrents, Universitat Autònoma de Barcelona

Xu Guo (郭旭), Universitat Autònoma de Barcelona

Marc Miranda, Universitat Autònoma de Barcelona

Miguel Ángel Oliva Zamora, Universitat Autònoma de Barcelona

Comitè científic Scientific Committee Comité científico

Dr. Nazir Ahmed Can, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Marta Arumí, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Joaquín Beltrán, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Carles Biosca Trias, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. María Carmen Espín, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Valèria Gaillard, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Francesc Galera, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Anna Gil Bardají, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Amparo Hurtado, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Gonzalo Iturregui, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. María Eugenia Larreina, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Artur Lozano Méndez, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Carme Mangiron, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Maialen Marin-Lacarta, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Lucía Molina, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Christian Olalla-Soler, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Estel·la Oncins, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Antonio Paoliello, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Sara Rovira Esteva, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Gema Rubio Carbonero, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Amelia Sáiz, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Pilar Sánchez-Gijón, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Alba Serra-Vilella, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Esther Torres, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Mireia Vargas Urpí, Universitat Autònoma de Barcelona

Conferència plenària

El tiempo y el espacio en la historia de la traducción

(El temps i l'espai en la història de la traducció)

Dr. Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra)

Idioma de la conferència: castellà

En aquesta comunicació s'abordaran dos aspectes metodològics fonamentals a la historiografia de la traducció, com ara la segmentació del temps (la periodització) i de l'espai (la cartografia). Quant a la primera qüestió, s'estudiarà la possibilitat de combinar models propis –és a dir, relacionats directament amb la qüestió traductora– amb d'altres procedents de disciplines diferents, com la història literària.

Paral·lelament, es presentaran algunes propostes historiogràfiques que han tingut impacte en la història de la traducció, com ara la noció de “llarga durada”, la microhistòria, la història global o la història comparada. Quant a la segona qüestió, es presentaran arguments que justament secunden la conveniència d'incidir en la incorporació de l'espai com a paradigma intel·lectual als Estudis de Traducció i, més particularment, en la història de la traducció, si entenem l'espai de forma tant literal com metafòrica.

Luis Pegenaute és professor titular de Traducció a la Universitat Pompeu Fabra. S'ha especialitzat en l'estudi de la traducció literària, la literatura comparada, la història i teoria de la traducció. Ha estat investigador principal de diversos projectes d'investigació sobre aquestes matèries, que han tingut com a resultat 20 publicacions en forma de llibre, de les quals és coeditor. És codirector de diversos portals digitals especialitzats, com la “Biblioteca de traducciones españolas” i “Biblioteca de traducciones hispanoamericanas”, allotjats a la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, o el “Portal de la Historia de la Traducción en España”. Dirigeix la col·lecció “Relaciones literarias en el ámbito hispánico” per a l'editorial Peter Lang i la revista *Métodos en Traducción e Interpretación*, que depèn de l'Associació Ibèrica d'Estudis de Traducció i Interpretació, que ha presidit. Ha ostentat diversos càrrecs de gestió i actualment dirigeix el programa de doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge a la Universitat Pompeu Fabra.

Keynote lecture

El tiempo y el espacio en la historia de la traducción (Time and space in the history of translation)

Dr. Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra)

Lecture in Spanish

This presentation will address two methodological aspects that are fundamental in the historiography of translation, namely the segmentation of time (periodization) and space (cartography). Regarding the first of these issues, we will study the possibility of combining our own models -that is, those directly related to the translation issue- with others coming from other disciplines, such as literary history.

At the same time, some historiographical proposals that have had an impact on the history of translation will be presented, such as the notion of “long duration”, microhistory, global history or comparative history. With regard to the second question, arguments will be presented that support the convenience of incorporating space as an intellectual paradigm in Translation Studies, and more particularly in the history of translation, understanding space both literally and metaphorically.

Luis Pegenaute is a Full Professor of Translation at the Universitat Pompeu Fabra. He has specialized in the study of literary translation, comparative literature, and the history and theory of translation. He has been principal investigator of several research projects on these subjects, which have resulted in 20 publications in book form, of which he is co-editor. He is co-director of several specialized digital portals, such as the “Biblioteca de traducciones españolas” and “Biblioteca de traducciones hispanoamericanas”, hosted by the Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, or the “Portal de Historia de la Traducción en España”. He directs the collection “Relaciones literarias en el ámbito hispánico” for the Peter Lang publishing house and the journal *Métodos en Traducción e Interpretación*, under the auspices of the Iberian Association of Translation and Interpreting Studies, of which he has been its president. He has held various management positions and currently directs the PhD program in Translation and Language Sciences at the Universitat Pompeu Fabra.

Conferencia plenaria

El tiempo y el espacio en la historia de la traducción

Dr. Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra)

Idioma de la conferencia: castellano

En esta comunicación se abordarán dos aspectos metodológicos que resultan fundamentales en la historiografía de la traducción, como son la segmentación del tiempo (la periodización) y del espacio (la cartografía). En cuanto a la primera de estas cuestiones, se estudiará la posibilidad de combinar modelos propios –es decir, relacionados directamente con la cuestión traductora– con otros procedentes de otras disciplinas, como puede ser la historia literaria.

Paralelamente, se presentarán algunas propuestas historiográficas que han tenido impacto en la historia de la traducción, como son la noción de “larga duración”, la microhistoria, la historia global o la historia comparada. En cuanto a la segunda cuestión, se presentarán argumentos que vienen a secundar la conveniencia de incidir en la incorporación del espacio como paradigma intelectual en los Estudios de Traducción, y más en particular en la historia de la traducción, entendiendo el espacio tanto de forma literal como metafórica.

Luis Pegenaute es profesor titular de Traducción en la Universitat Pompeu Fabra. Se ha especializado en el estudio de la traducción literaria, la Literatura Comparada, la historia y teoría de la traducción. Ha sido investigador principal de diversos proyectos de investigación sobre estas materias, que han tenido como resultado 20 publicaciones en forma de libro, de las que es coeditor. Es codirector de diversos portales digitales especializados, como la “Biblioteca de traducciones españolas” y “Biblioteca de traducciones hispanoamericanas”, alojados en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, o el “Portal de Historia de la Traducción en España”. Dirige la colección “Relaciones literarias en el ámbito hispánico” para la editorial Peter Lang y la revista *Métodos en Traducción e Interpretación*, dependiente de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, de la que ha sido su presidente. Ha ostentado diversos cargos de gestión y en la actualidad dirige el programa de doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje en la Universitat Pompeu Fabra.

Horari Schedule Horario

8.30 – 9.00	INSCRIPCIÓ / REGISTRATION / INSCRIPCIÓN RECEPCIÓ / LOBBY / RECEPCIÓN FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ		
9.00 – 9.30	BENVINGUDA / WELCOME / BIENVENIDA AULA 004 Dra. A. Malgosa, Vicerectora de recerca / Vice-Rector for research / Vicerectora de investigació Dra. I. Kozlova, Directora del Departament de Traducció i d'Interpretació / Head of the Department of Translation, Interpreting and East Asian Studies / Directora del Departament de Traducció e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental		
9.30 – 10.15	CONFERÈNCIA PLENÀRIA / KEYNOTE LECTURE / CONFERENCIA PLENARIA AULA 004 El tiempo y el espacio en la historia de la traducción Dr. Luis Pegenau (Universitat Pompeu Fabra)		
10.30 – 11.00	PAUSA CAFE / COFFEE BREAK / PAUSA CAFE (Jardí Japonès / Japanese Garden / Jardín Japonés)		
	AULA 101	AULA 102	AULA 103
11.00 – 12.30	Sessió 1: Llengües asiàtiques i noves tecnologies / Session 1: Asian Languages and New Technologies / Sesión 1: Lenguas asiáticas y nuevas tecnologías Modera: Isabel González Torrents A Corpus-Based Study on Metaphors in Chinese Government Press Conference from 2013-2022 Anxian Hong El tratamiento de los culturemas por parte de las inteligencias artificiales en la traducción japonés-castellano Sandra Ruiz Morilla Puentes lingüísticos en la globalización: 70 años de diccionarios chino-españoles (1949-2021) Song Xu	Sessió 2: Identitat, gènere i traducció / Session 2: Identity, Gender and Translation / Sesión 2: Identidad, género y traducción Modera: Maialen Marin-Lacarta Polítiques de la (in)traducció: Carol, Patience y Sarah contra la impossibilitat de la felicitat sàfica Sara Llopis-Mestre Traducció del sociolèct <i>queer</i> : retos, urgencies y carencies Carla Míguez Bóveda De 'chingar' a 'poseer': mediació intercultural y construcció de la identitat en las traducciones chinas fans de reguetón	Sessió 3: Accessibilitat i interpretació / Session 3: Accessibility and Interpreting / Sesión 3: Accesibilidad e interpretación Modera: Carles Biosca La comunicació intercultural mediada no professional a la regió sanitària de Lleida Marc Miranda Exploring Interpreters' Perceptions of Visual Information Modalities in English-Chinese Simultaneous Interpreting: A Survey-based Study Zhichen Liu Les notícies en llenguatge entenedor Mario Cuitavi Martín

		Yuan-Cloris Li	Enhancing Social Integration of Iranian Immigrants in Barcelona: The Role of Language and (Mediated) Communication in Accessing Public Services Leila Mohebichamkhorami
12.30 – 14.00	Sessió 4: Literatura xinesa i traducció / Session 4: Chinese Literature and Translation / Sesión 4: Literatura china y traducción Moderador: Xu Guo Trayectorias de traducción de Mo Yan: del chino al inglés y al español Chuwen Wang La traducción y publicación de poesía china en España: evolución y dinámicas editoriales Jingsu Zhang Navigating Trust in Translation: “Lin Shu, Inc.” in Early 20th Century Chinese Literature Xingzhi Wan	Sessió 5: Accessibilitat i traducció audiovisual / Session 5: Accessibility and Audiovisual Translation / Sesión 5: Accesibilidad y traducción audiovisual Moderador: Marc Miranda Panorama de los servicios de accesibilidad en el contexto museístico de Latinoamérica: el caso del Perú Francisco Espinoza Subtitling Arabic Audiovisual Texts: Strategies for Bridging High- and Low-Context Communication Styles Meriem Serhani La traslación de los signos de puntuación en el subtítulo al chino: un estudio comparativo entre versiones profesionales y de fans Jianing Zhang Reflexiones sobre el análisis de técnicas en traducción audiovisual: revisión de la propuesta de Martí Ferriol (2006) y propuesta del concepto de macrotécnica José Fernando Carrero Martín	Sessió 6: Societat xinesa i actualitat / Session 6: Chinese Society and Current Affairs / Sesión 6: Sociedad china y actualidad Moderador: Óscar García Aranda Presupuesto con perspectiva de género e inercia institucional: Análisis de la asignación presupuestaria de la Federación de Mujeres de Shanghai (2023–2025) Fan Xie Análisis de la tasa de abandono escolar en la educación secundaria rural de China Tiantian Xia Expectativas y traducción: una aproximación cuantitativa a la ciencia ficción china en España Shuting Dai
14.00 – 15.30	DESCANS PER DINAR / LUNCH BREAK / DESCANSO PARA COMER		
15.30 – 17.00	Sessió 7: Traducció literària / Session 7: Literary Translation / Sesión 7: Traducción literaria	Sessió 8: Didàctica de les llengües addicionals / Session 8: Additional Language Didactics / Sesión 8: Didáctica de las lenguas adicionales	Sessió 9: Àsia Oriental - història, art i cultura / Session 9: East Asia - History, Art, and Culture / Sesión 9: Asia Oriental - historia, arte y cultura

	Modera: Mari Carme Espín Animals do tell tales: Grimm's Monogatari (物語) and Zen, a polylogue between worlds Thibault Arthur Tien On English Translations of Images in Nineteen Ancient Poems from the Perspective of Embodied-Cognitive Translatology Fanghao Dong La traducción de la literatura infantil y juvenil castellana en China (1919-1976) Don Quijote de la Mancha entre los jóvenes lectores Hanling Wang	Modera: Lourdes Gay-Punzano La enseñanza de las colocaciones del japonés en España: situación actual y reflexiones Guillermo Hernández Valiente Transnuancing - A Proposal to Teach L2 Nuances Through the L1 Carlos Ramos Fuentes La espacialidad y el movimiento en los complementos potenciales del chino: ¿se conceptualizan de manera diferente al español? Isabel González Torrents Construcción de la identidad cultural en la escritura digital multilingüe de aprendices chinas de ELE Yuhan Wang	Modera: Óscar García Aranda El diálogo entre las imágenes ideal y real en las crónicas de China de los siglos XVI y XVII Yuxuan Liu El JRPQ en Japón: análisis del término demarcador en el país demarcado Adrián Caravaca Caparrós Translating Female Fate: A Corpus-Based Critical Discourse Analysis of Gender, Religion, and Ideology in Mo Yan's Big Breasts and Wide Hips and Life and Death Are Wearing Me Out Yuanting Wang
17.00 – 17.30	CLOENDA / CLOSING REMARKS / CIERRE AULA 004 Dr. Carles Blosca Trias, Dra. Maialen Marín-Lacarta, Comité organizador / Organizing Committee / Comité organizador		

Sessió 1: Llengües asiàtiques i noves tecnologies

Session 1: Asian Languages and New Technologies

Sesión 1: Lenguas asiáticas y nuevas tecnologías

A Corpus-Based Study on Metaphors Interpreting in Chinese Government Press Conference from 2013-2022

Anxian Hong

Universitat Autònoma de Barcelona

This research is motivated by the presently urgent need for cross-cultural understanding, especially between China and the world. In recent years, the Chinese government has actively promoted the brand-new diplomatic concept of major-country diplomacy with Chinese characteristics, which has had a relatively broad impact on the international community. As a crucial part of constructing the discourse on major-country diplomacy with Chinese characteristics, political metaphors are frequently used on diplomatic occasions to express political positions and interpret sensitive international topics.

So far, one of the embarrassing facts confronting the translation circle is that relatively little attention has been paid to the acceptability of political metaphors used by the Chinese government, and the foreign media often misunderstand the concept of major-country diplomacy with Chinese characteristics. In addition, compared with the long-standing traditional research on metaphor translation, metaphor interpreting research has not yet been scrutinized, especially for Chinese to English.

Thus, this study intends to adopt a corpus-based approach and set up a Chinese to English interpreting parallel corpus to explore conceptual metaphors interpreted in the Chinese Press Conference from 2013-2022 from a cognitive perspective, identifying different conceptual metaphors, translation strategies, and the connotation behind these metaphors. Overall, the research will contribute to the discourse construction on major-country diplomacy with Chinese characteristics, enabling Chinese political metaphors to be interpreted without ambiguity.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: metaphor interpreting, Chinese Press Conferences, corpus-based analysis, conceptual metaphor study, cognitive translation

Anxian Hong is a PhD student at the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), with research interests in corpus linguistics, conceptual metaphor theory, and cognitive translation. Her PhD dissertation, entitled *A Corpus-Based Study on Metaphors Interpreting in Chinese Government Press Conferences (2013–2022)*, investigates the use and transformation of conceptual metaphors in the English interpretations of Chinese political discourse. The study adopts Conceptual Metaphor Theory (CMT) and Extended Conceptual Metaphor Theory (ECMT) to examine how metaphors function cognitively, ideologically, and persuasively in political interpreting. It contributes to interdisciplinary research at the intersection of metaphor studies, political discourse analysis, and translation and interpreting studies.

El tratamiento de los culturemas por parte de las inteligencias artificiales en la traducción japonés-castellano

Sandra Ruiz Morilla

Universitat Autònoma de Barcelona

La introducción de la inteligencia artificial generativa al gran público ha supuesto una revolución significativa. Uno de los usos que reciben dichas herramientas es el de traducir de una lengua a otra. Así pues, se plantea la necesidad de analizar su comportamiento ante la interacción entre cultura y lenguaje y qué soluciones están proponiendo ante la aparición de culturemas, es decir, de elementos culturales específicos en los textos. Esta ponencia presentará los resultados de un estudio exploratorio en los que se comparó cómo dos de los chatbots más populares, ChatGPT y Deepseek, abordan la traducción de los culturemas en la combinación japonés-español.

Para el análisis, se compararon dos textos japoneses con una alta carga cultural abarcando temáticas religiosas, históricas y arquitectónicas. Se identificaron los elementos con mayor carga cultural presentes en dichos textos y se clasificaron según la propuesta de Mangiron i Hevia (2006) antes de analizar las soluciones proporcionadas por las IA. Para la interrogación -la misma para ambos chatbots- se optó por un prompting muy simple ("Traduce al español") que pretendía imitar la interacción de un usuario medio sin conocimientos avanzados de esta tecnología. Posteriormente, se categorizaron las soluciones en función de su tendencia más o menos extranjerizante, para saber si mantenían los elementos culturales o los adaptaban al contexto cultural del idioma de destino. Se utilizó para ello la clasificación Molina y Hurtado Albir (2002). Este estudio exploratorio señala la necesidad de continuar investigando en este campo y en esta combinación lingüística, ampliando las temáticas y el número de culturemas e IAs analizadas para obtener una perspectiva fidedigna del panorama actual. La comparación entre ChatGPT y Deepseek no solo ofrece una perspectiva sobre el estado actual de la tecnología, sino que también plantea preguntas sobre el futuro de la traducción automática y su capacidad para manejar la diversidad cultural de manera efectiva.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: culturemas, japonés, español, ChatGPT, Deepseek

Sandra Ruiz-Morilla es doctoranda en Traducción y Estudios de Asia Oriental en la Universidad Autònoma de Barcelona, donde también colabora desde 2014 como profesora asociada de japonés y traducción del japonés al castellano y catalán. Graduada en Traducción e Interpretación (francés-japonés), por la UAB y en Asia Oriental (japonés) por la UAB-UPF; Máster en Gestión Internacional de la Empresa (CECO, Madrid) y Máster en Educación y TIC (UOC), su principal línea de investigación es la recepción de elementos culturales en las traducciones del japonés al catalán y al español.

Puentes lingüísticos en la globalización: 70 años de diccionarios chino-españoles (1949-2021)

Song Xu 徐松

Universitat Autònoma de Barcelona

Este estudio analiza el desarrollo histórico de los diccionarios bilingües chino-españoles tras la fundación de la República Popular China (1949), para identificar las dinámicas que han impulsado su

evolución y prever su desarrollo futuro. Antes de abordar el panorama actual de la lexicografía bilingüe entre chino y español, impulsado principalmente por hispanistas chinos, también se repasan brevemente las primeras contribuciones realizadas por misioneros españoles desde el siglo XVI. La investigación se enmarca en el ámbito de la historia de la lexicografía bilingüe y los estudios interculturales sino-españoles, y emplea metodologías cualitativas y cuantitativas para examinar 63 repertorios lexicográficos publicados entre 1959 y 2021, junto con políticas educativas, tendencias comerciales y herramientas digitales como Eshelper.

Los resultados revelan que, mientras los misioneros españoles dominaron la producción lexicográfica hasta el siglo XX, en la actualidad casi todos los repertorios bilingües entre estos dos idiomas han sido elaborados por académicos chinos. Destaca el crecimiento exponencial de los diccionarios especializados, impulsado por la demanda de terminología técnica y comercial tras la Reforma y Apertura de 1978. Asimismo, se observa un auge en la producción lexicográfica a partir del nuevo milenio, con un pico en 2008, lo que coinciden con la celebración de los Juegos Olímpicos de Beijing. En conclusión, este trabajo subraya la madurez académica alcanzada por China en el ámbito de la lexicografía bilingüe y su capacidad de adaptación a los contextos globales. Si bien se han logrado avances significativos, sigue siendo necesario ampliar la oferta de diccionarios especializados chino-españoles. En comparación con la lexicografía chino-inglés o chino-ruso, el desarrollo de los diccionarios chino-españoles aún tiene un largo camino por recorrer para consolidarse como un sistema lexicográfico más completo y diversificado.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: lexicografía bilingüe, diccionarios chino-españoles, hispanistas chinos, intercambios culturales.

Me llamo **Song Xu** y actualmente curso el primer año del doctorado en Traducción y Estudios Interculturales en la Universitat Autònoma de Barcelona, bajo la dirección de la Dra. Montserrat Bacardí. Mi ámbito de investigación se centra en la historia de la traducción y los estudios de Asia Oriental. La tesis doctoral que estoy desarrollando profundiza en el estudio histórico de la lexicografía bilingüe chino-española y chino-catalana desde el siglo XVI, como continuación ampliada y detallada de mi trabajo de fin de máster. Durante el máster, presenté una investigación titulada «Evolución y comparación de los diccionarios español-chino: del primer glosario al diccionario más completo de la nueva era», que fue incluida en las actas del XI Congreso Asiático de Hispanistas, celebrado en el Instituto Cervantes de Madrid del 24 al 26 de junio de 2024.

Sessió 2: Identitat, gènere i traducció

Session 2: Identity, Gender and Translation

Sesión 2: Identitat, género y traducción

Políticas de la (in)traducción: Carol, Patience y Sarah contra la imposibilidad de la felicidad sáfica

Sara Llopis-Mestre

Universitat de València

Esta comunicación analiza cómo la traducción literaria fue instrumentalizada como herramienta de censura y control ideológico durante el franquismo, con un enfoque en la representación de la felicidad sáfica en la narrativa angloamericana traducida. La imposibilidad de ofrecer tratamientos empáticos y finales felices en los textos traducidos refleja las dinámicas censoras que dominaron el contexto español del siglo XX, las cuales ejercieron un filtrado narrativo que permitía únicamente obras alineadas con una visión patológica del lesbianismo. Se argumenta que el régimen franquista no solo restringió la circulación de textos que abordaban temáticas lésbicas de manera no condenatoria, sino que también sus consecuencias socioculturales retrasaron estas traducciones durante décadas. A través de un enfoque crítico, la comunicación presenta estudios de casos, los cuales examinan cómo el franquismo censuró o imposibilitó las traducciones de novelas como *Patience and Sarah* de Isabel Miller y *Carol* de Patricia Highsmith, ambas traducidas al español solo décadas después de la dictadura. En este contexto, se recuperaron expedientes relacionados con estas obras del Archivo General de la Administración, lo que permitió profundizar en las políticas censoras aplicadas a estas narrativas. Metodológicamente, el trabajo combina investigación archivística con el concepto feminista de “recuperación” en traducción, entendido como una estrategia para rescatar textos obviados o silenciados por el patriarcado. Finalmente, se reflexiona sobre las implicaciones de estas prácticas para la visibilidad sáfica en el contexto literario español y se plantea cómo traducir, bajo estas condiciones, no solo implica transferir un texto entre lenguas, sino también romper activamente con la perpetuación de un sistema ideológico que negaba la normalización de la existencia y felicidad sáfica. Este análisis abre un espacio para considerar las tensiones entre los procesos históricos de (in)traducción en contextos autoritarios y las luchas actuales por visibilizar y revalorizar historias de amor sáfico en su plenitud.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducción y censura; literatura lésbica; traducción queer; franquismo; género

Sara Llopis-Mestre es graduada en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València (Premio Extraordinario de Grado, 2018), donde también cursó el Máster en Traducción Creativa y Humanística (2019), con especialización en Traducción Literaria. Actualmente, gracias a un contrato predoctoral, desarrolla en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana una tesis doctoral acerca de la traducción y censura de literatura lésbica angloamericana en España. Sus líneas de investigación se centran en la traducción de literatura lésbica, traducción y censura franquista, traducción queer y traducción feminista. Forma parte del grupo de investigación CiTrans (UV) y colabora con el grupo de investigación TRACE (Universidad de León). Está adscrita al Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana (IULMA), y es codirectora de la revista académica para jóvenes investigadores "EFIT: Estudis Filològics i de Traducció".

Traducción del sociolecto *queer*: retos, carencias y urgencias

Carla Míguez Bóveda

Universidade de Vigo

Como resultado de un aumento de la visibilidad y de la reivindicación de los derechos de las personas LGBTIA+, los Estudios Queer interactúan con múltiples campos de investigación, como es el de la traducción. Del mismo modo que existen ámbitos de especialización como el médico o el jurídico, en los textos queer nos encontramos con un sociolecto que debemos traducir correctamente. Para ello, debemos definir y acotar qué textos consideramos queer (Costa, Pires y Alves, 2023), describir el sociolecto empleado en ellos (Guerrero y Pérez, 2020) y explicar en qué afectan estos factores a la traducción.

A través del análisis de la traducción de inglés a español de tres novelas gráficas —Gender Queer: A Memoir, Queer: A Graphic History y Gender: a Graphic Guide— ilustraremos los motivos por los que es necesaria una formación específica para traducir textos queer y presentaremos los retos que esto supone. Mostraremos y comentaremos ejemplos casos reales en los que la traducción de ciertos términos o fragmentos afecta directamente a la forma en la que recibimos el texto meta, llegando a alterar el mensaje del texto original. Finalmente, reflexionaremos sobre la situación de la traducción de identidades de género y sexuales disidentes, exponiendo las carencias del sector y la necesidad urgente de actualización de los currículums formativos (Míguez Bóveda, 2022).

Bibliografía

Costa, Daniel Padilha Pacheco da; Pires, Gustavo Matheus y Alves, Rodolfo Gabriel (2023). «Queer text: Sociolect, dialogism, and emphatics». DOXA – Revista Brasileira de Psicologia da Educação, 24, 1-17. <https://doi.org/10.30715/doxa.v24iesp.1.18043>

Guerrero Ramos, Gloria y Pérez Lagos, Manuel Fernando (2020). «Neologismos en el ámbito temático LGTB». Sabir. International Bulletin of Applied Linguistics, 1(2), 143-176. <https://doi.org/10.25115/ibal.v1i2.3712>

Míguez Bóveda, Carla (2022). «Perspectiva de género para todes: La necesidad de formación específica para traducir textos no binarios a través del análisis de Gender Queer». Asparkia. Investigació Feminista, 41, 115–137. <https://doi.org/10.6035/asparkia.6070>

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: especialización, lenguaje no binario, sociolecto *queer*, traducción literaria, traducción *queer*

Carla Míguez Bóveda (Vigo, 1997) es investigadora predoctoral a través de «Ayudas para la contratación de personal investigador predoctoral en formación de la Universidad de Vigo, 2022». Tras graduarse en Traducción e Interpretación y cursar el Máster en Traducción para la Comunicación Internacional, desde 2021 forma parte del Programa de Doctorado en Traducción y Paratraducción en la Universidade de Vigo. Con su tesis busca reivindicar la necesidad de especialización para la traducción de textos queer, así como la normalización del lenguaje no binario en gallego. Aunque su investigación se centra en los estudios de lengua y género, ámbito en el que publicó diversos trabajos, también la encamina hacia el campo de la normalización lingüística.

De 'chingar' a 'poseer': mediación intercultural y construcción de la identidad en las traducciones chinas fans de reguetón

Yuan-Cloris Li 李原

Universitat Pompeu Fabra

Abordamos la traducción fan de letras como práctica digital de comunicación intercultural y aprendizaje de idiomas en la conocida plataforma musical china NetEase Cloud Music. Con técnicas de la etnografía digital (Hine, 2020), documentamos la actividad de dos traductores representativos mediante la observación periódica, entrevistas semiestructuradas en profundidad y el análisis comparativo de las versiones chinas y el original español de las últimas 30 traducciones de cada uno. Combinando análisis de contenido y del discurso con perspectivas cualitativas y cuantitativas, exploramos las estrategias de mediación intercultural empleadas por los traductores aficionados y la construcción de su identidad.

Nuestros resultados muestran que estos traductores integran de forma creativa la traducción con material paratextual (Genette, 1997) para facilitar la transición del etnocentrismo al etnorelativismo en la comunidad local y aumentan intencionadamente su visibilidad como mediadores multilingües e interculturales. Debido al fuerte sistema literario chino (Even-Zohar, 2021), eligen las estrategias de domesticar e incorporar eufemismos para adaptar los conceptos culturalmente sensibles a la comunidad china. Por ejemplo, utilizan eufemismos como 拥有 'poseer' para sustituir expresiones vulgares de sexo ('chingar'). En el paratexto, incrustan deliberada y frecuentemente anotaciones y comentarios para mantener elementos culturales extranjeros e incorporar perspectivas etnorelativas (Luo & Zhang, 2018).

Además, rompiendo el paradigma tradicional de la invisibilidad del traductor (Venuti, 2017), estos aficionados recurren a recursos textuales poco convencionales para destacar su presencia como mediadores interculturales, como la sobredomesticación y el transcribing (Li & Zhu, 2019): una ortografía informal que incorpora múltiples sistemas semióticos y letrados. Durante el proceso de mediación, los aficionados incrementan su competencia intercultural y lingüística. Nuestros hallazgos ilustran el potencial significativo de la traducción fan para promover la diversidad cultural y lingüística. Sugerimos promover la autonomía de los aprendices con este tipo de alfabetización intercultural digital para mejorar su competencia lingüística y comprensión intercultural.

Referencias:

- Even-Zohar, I. (2021). The position of translated literature within the literary polysystem. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 191–196). Routledge.
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Cambridge University Press.
- Hine, C. (2020). *Ethnography for the internet: Embedded, embodied and everyday*. Routledge.

Li, W. & Zhu, H. (2019). Transcribing: Playful subversion with Chinese characters. *International Journal of Multilingualism*, 16(2), 145-161. <https://doi.org/10.1080/14790718.2019.1575834>

Luo, T., & Zhang, M. (2018). Reconstructing cultural identity via paratexts: A case study on Lionel Giles' translation of *The Art of War*. *Perspectives*, 26(4), 593-611. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2017.1401650>

Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducción de fans; etnografía digital; mediación intercultural; competencia multilingüe; construcción de identidad

Yuan-Cloris Li es doctoranda en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra, con una beca predoctoral (AGAUR, 2022FI_B_00718) concedida por el Gobierno de Cataluña. Su tesis doctoral, dirigida por el Dr. Daniel Cassany, se centra en el aprendizaje informal del español y la cultura hispánica dentro de la comunidad china aficionada a la música. Sus principales líneas de investigación incluyen la literacidad digital, el aprendizaje informal del idioma, la comunicación intercultural y la traducción de aficionados.

Sessió 3: Accessibilitat i interpretació

Session 3: Accessibility and Interpreting

Sesión 3: Accesibilidad e interpretación

Exploring Interpreters' Perceptions of Visual Information Modalities in English-Chinese Simultaneous Interpreting: A Survey-based Study

Zhicen Liu 刘芷岑

Hong Kong Baptist University

The author reports on the findings of a survey conducted among student and professional interpreters regarding their perception of various visual information modalities, aiming to understand the practical requirements for multimodal processing in English-Chinese simultaneous interpreting. A questionnaire, based on Gile's Effort Model (1995/2009), was designed to explore the usage tendencies and effectiveness assessments of different visual information modalities. The study also examines the correlation between effectiveness assessments and perceived cognitive effort brought by various types of information in response to different problem triggers. Data were collected via an online questionnaire from 84 student interpreters and 21 professional interpreters who voluntarily participated in this survey. In addition, the questionnaire also included open-ended questions at the end to collect qualitative insights into varying perceptions of the effectiveness of various visual information modalities, including non-verbal visual information, the congruent and incongruent manuscripts, slides with terms, slides with speech outline, slides with graphs and charts, and real-time subtitles on the performance of simultaneous interpreting. Results indicate that while student and professional interpreters show similar usage tendencies on visual information modalities, their assessment of specific effectiveness differ. The finding suggests that the adoption of visual information serves as a strategic approach to alleviate cognitive load, influenced by both the amount and layout of the visual information presented. It also indicates that the future design of computer-assisted simultaneous interpreting (CAI) tools should take into account the impact of interface content and design on the cognitive ergonomics of interpreters.

Reference:

Gile, D. (1995/2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Amsterdam: John Benjamins.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: visual information modality, simultaneous interpreting, questionnaire survey

Zhicen Liu is a second year PhD student from Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies of Hong Kong Baptist University. She received her two master degrees in English Interpreting in Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China and in Translation and Interpreting in Swansea University, Swansea, UK. Her research interests include the cognitive processing of interpreting, the computer-assisted interpreting tool and interpreting training. She has published 4 papers in journals such as Foreign Language Studies, Language and Culture Studies, and translated the book Biography of Jung: The Legendary Life of the Founder of Analytical Psychology (《看穿人格面具》 Kan Chuan Ren Ge Mian Ju).

Les notícies en llenguatge entenedor

Mario Cuitavi Martín

Universitat Autònoma de Barcelona

El focus de la nostra presentació és la nostra tesi, la qual s'emmarca en el projecte ENACT (Easy-to-understand news for Collaborative Transformation), finançat per la Unió Europea. La tesi se centra en el llenguatge entenedor. Aquest terme engloba diverses varietats lingüístiques que pretenen millorar la comprensibilitat i garantir l'accés a la informació. (Lindholm i Vanhatalo, 2021). Si bé acostumen a estar adreçades a determinats col·lectius, com ara les persones amb discapacitat cognitiva (Leskelä, 2021), una àmplia varietat de destinataris se'n podria beneficiar (Bredel i Maaß, 2016). Tot i que l'interés investigador en aquest àmbit ha augmentat significativament, la recerca sobre llenguatge entenedor en els mitjans de comunicació i el gènere periodístic de les notícies és escassa. Per a contribuir a omplir aquest buit bibliogràfic, volem estudiar les pràctiques actuals dels mitjans de comunicació europeus pel que fa a aquestes varietats lingüístiques. Amb aquest objectiu, vam dissenyar una enquesta, que es va distribuir a diverses organitzacions europees amb la col·laboració dels socis d'ENACT. Hi van respondre companyies de radiodifusió i associacions per a persones amb discapacitat i vam obtenir un total de 43 respostes, de les quals 39 eren vàlides.

L'anàlisi de les dades revela que aquestes organitzacions mostren un interès creixent d'oferir contingut en llenguatge entenedor, sobretot en el web i en formats escrits o audiovisuals. El 64 % dels enquestats produeix notícies en llenguatge entenedor i la majoria pretén augmentar-ne l'oferta. Això no obstant, els enquestats esmenten diversos reptes. Destaquen la falta de conscienciació entre els periodistes i el públic en general. Expressen la necessitat de finançament i promoció, a més de formació específica i directrius clares. Malgrat tot, la nostra anàlisi indica que les organitzacions estan disposades a afrontar aquests obstacles i millorar la seua oferta accessible mitjançant la col·laboració i la innovació.

Referències:

Bredel, U. i Maaß, C. (2016). *Leichte Sprache: Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Duden.

Leskelä, L. (2021). Easy Language in Finland. A C. Lindholm i U. Vanhatalo (Eds.), *Handbook of Easy Language in Europe* (pp. 149-190). Frank & Timme.

Lindholm, C. i Vanhatalo, U. (Eds.). (2021). *Handbook of Easy Language in Europe*. Frank & Timme.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: accessibilitat, llenguatge entenedor, mitjans de comunicació, pràctiques actuals, estudi descriptiu

Mario Cuitavi Martín té un grau en Traducció i Mediació Interlingüística per la Universitat de València (UV), on també va cursar un màster en Traducció Creativa i Humanística. Actualment és investigador predoctoral al Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), on treballa en l'àmbit del llenguatge fàcil en els mitjans de comunicació. La seva investigació està vinculada al projecte ENACT (Easy-to-understand News for Collaborative

Transformation). Abans d'incorporar-se a la UAB, va treballar com a traductor i subtitulador a la Unitat d'Àudio i Pòdcast del Parlament Europeu com a becari Schuman.

Enhancing Social Integration of Iranian Immigrants in Barcelona: The Role of Language and (Mediated) Communication in Accessing Public Services

Leila Mohebichamkhorami

Universitat Autònoma de Barcelona

The aim of this research is to examine the communicative support provided to Iranian immigrants during their initial settlement in Barcelona. It focuses on addressing communication barriers faced by Iranian immigrants in accessing public services and explores initiatives promoting language acquisition in the host society. The investigation examines key areas such as the significance of language and communication skills in social integration, the role of mediating services in overcoming language barriers while using the public services, and the support and facilities received by Iranian immigrants in Barcelona. Employing a mixed-methods approach, the research combines qualitative and quantitative data collection techniques. Questionnaires will gather data from Iranian immigrants in Barcelona, utilizing snowball sampling to reach approximately 100 participants. Qualitative data will be obtained through in depth semi-structured interviews with a selection of 10 Iranian immigrants living in Barcelona. Quantitative data will undergo statistical analysis, while qualitative data will be analyzed through thematic and discourse analysis. The results will evaluate the availability and accessibility of mediating and interpreting services for Iranian immigrants, and assess the effectiveness of these services in communication with social, healthcare, and educational services. They will also examine initiatives by the host society to help Iranian immigrants learn Catalan and Spanish. The study will ultimately propose recommendations and strategies to enhance social integration through improved communicative support and language learning initiatives. By providing insights into improving the social integration and well-being of Iranian immigrants, this research aims to contribute with valuable information that could inform policies and practices, thereby facilitating smoother transitions for immigrants in Barcelona.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Barcelona, Language learning, Mediated communication, social integration, Iranian immigrants

Leila Mohebbi is a Ph.D. candidate in Translation and Intercultural Studies at Universitat Autònoma de Barcelona. She holds master's degree in Teaching English as a Foreign Language (TEFL) and Tourism Management, along with a CELTA certification. With over a decade of teaching experience across Iran and Spain, she has worked extensively with university students and adult learners, specializing in English for academic and professional purposes. Her research interests focus on language pedagogy, intercultural communication, learner motivation, and the use of multimedia in EFL classrooms. Leila has presented at several international conferences and published research on task-based learning and video-assisted language instruction. She currently teaches English conversation, business English, and Cambridge exam preparation courses in Barcelona.

La comunicació intercultural mediada no professional a la regió sanitària de Lleida

Marc Miranda

Universitat Autònoma de Barcelona

A la nostra societat conviuen persones d'origens i parles d'allò més diverses. Tanmateix, quan els migrants amb competència limitada en llengües oficials fan ús dels serveis públics, poden topiar amb barreres lingüístiques i culturals. En molts casos, no hi ha cap mediador o intèrpret professional que les resolgui i sovint es recorre a la mediació intercultural no professional. En són exemples l'ús de traductors automàtics o d'acompanyants com a intèrprets no professionals. Fins ara, la recerca a Catalunya sobre aquesta qüestió ha obviat les comarques de Lleida, que no escapen a les tendències poblacionals globals: un 21,42% de la població resident és migrada. Paral·lelament, unes 20.000 persones acudeixen cada any a la regió durant els mesos de la collita de fruita, conformant un panorama lingüístic i cultural molt divers i canviant. L'objectiu d'aquesta tesi és esbrinar com funciona la comunicació intercultural als centres sanitaris lleidatans atesa la falta de professionals que se n'encarreguin. Per assolir-lo, es fa servir una metodologia mixta.

En primer lloc, s'han distribuït qüestionaris al personal sanitari i se'n farà una anàlisi estadística. Alhora, es condueixen entrevistes tant a dirigents de la regió sanitària de Lleida com a treballadors de perfils diferents sobre les seues experiències i percepcions quant a les barreres lingüístiques i culturals que poden sorgir amb usuaris migrats. Posteriorment, d'aquestes entrevistes se'n farà una anàlisi discursiva de contingut. En darrer lloc, s'efectuen observacions, tant directes com en forma d'enregistrament, en centres d'atenció primària en què poden emergir barreres lingüístiques i culturals. L'anàlisi, en aquest cas, serà multimodal. Els resultats preliminars mostren que tant els dirigents com els sanitaris de la regió sanitària de Lleida estan molt familiaritzats amb diverses formes de mediació intercultural no professional, però que tampoc adopten cap estratègia per contrarestar-ne els possibles riscos o limitacions.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: mediació intercultural, interpretació als serveis públics, interpretació mèdica

Marc Miranda és investigador predoctoral al Departament de Traducció, Interpretació i Estudis d'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona. Combina la recerca amb l'activitat traductora de l'alemany, el francès i el portuguès al català i la comunicació cultural.

Sessió 4: Literatura xinesa i traducció

Session 4: Chinese Literature and Translation

Sesión 4: Literatura china y traducción

Expectativas y traducción: una aproximación cuantitativa a la ciencia ficción china en España

Shuting Dai 戴书婷

Universitat Autònoma de Barcelona

Esta investigación se sitúa en la intersección entre los estudios de recepción, la traducción literaria y la circulación transnacional de la ciencia ficción. Nuestro objetivo es examinar la llegada, evolución y consolidación de la ciencia ficción china en el campo editorial español contemporáneo. El análisis se apoya en el marco teórico de la Escuela de Constanza, especialmente en las nociones de horizonte de expectativas y comunidad interpretativa, y se complementa con aportes de la sociología de la traducción.

Metodológicamente, se opta por un enfoque cuantitativo-descriptivo, basado en el cruce de datos de las bases del Grupo TXICC, la Chinese Science Fiction Database (CSFDB) y el Ministerio de Cultura de España. Se construyó un corpus que incluye 23 publicaciones y 4 relatos breves aparecidos en revistas, identificando patrones de publicación, actores clave (autores, editoriales, traductores) y evolución cronológica del fenómeno. Los resultados indican que, aunque la ciencia ficción china representa un porcentaje reducido dentro del total de traducciones literarias chinas en España, ha logrado consolidarse progresivamente desde 2014. Autores como Liu Cixin o Chen Qiufan, así como traductores especializados como Javier Altayó, han sido fundamentales en este proceso. El estudio también destaca la profesionalización creciente en la mediación editorial y la diversificación de voces autorales y traductológicas. En conclusión, la ciencia ficción china en España constituye un fenómeno emergente que pone en diálogo la literatura de género con nuevas dinámicas de traducción y recepción, proyectando un horizonte de lectura cada vez más abierto al imaginario oriental.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: ciencia ficción china, teoría de la recepción, traducción literaria, mercado editorial

Shuting Dai es profesora de literatura hispánica en la Facultad de Filología Española del South China Business College, adscrito a la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (China). Actualmente desarrolla una investigación doctoral sobre la traducción y recepción de la ciencia ficción china en el mundo hispanohablante, con especial énfasis en las obras del autor Liu Cixin. Ha participado en proyectos de investigación relacionados con la teoría de la recepción, y presentó una ponencia en el Congreso Internacional de Doctorado en Traducción celebrado en 2025 en la Universidad Complutense de Madrid. Sus intereses académicos se centran en la circulación internacional de la literatura china contemporánea, la traducción literaria y los vínculos culturales entre China y los países de habla hispana.

Trayectorias de traducción de Mo Yan: del chino al inglés y al español

Chuwen Wang 王楚雯

Universitat Autònoma de Barcelona

Esta investigación analiza la traducción de las obras del escritor chino Mo Yan, centrándose en las versiones en inglés y en español. El objetivo de este trabajo es ofrecer una visión panorámica de cómo se han traducido sus textos en estos dos contextos lingüísticos, con el fin de proporcionar una base para el estudio de sus estrategias traductológicas y las diferencias culturales reflejadas en los procesos de traducción. En primer lugar, se examina la traducción al inglés a través del ejemplo de Howard Goldblatt, traductor principal de Mo Yan al inglés. Se expone una breve biografía del traductor, su visión sobre la traducción literaria y las estrategias específicas que aplica. En segundo lugar, se estudia la traducción al español, estructurada en tres apartados: las dos etapas de la traducción y sus características, tres editoriales relevantes en España que han publicado sus obras, y el análisis del trabajo de dos traductores destacados: Anne-Hélène Suárez Girard y Blas Piñero Martínez. Por último, se exploran las principales dificultades que presentan las obras de Mo Yan en el proceso traductológico, tales como la densidad cultural, el estilo híbrido o los juegos lingüísticos. Los resultados preliminares muestran que las traducciones al inglés, realizadas directamente desde el chino por Howard Goldblatt, han establecido un estilo propio. En cambio, la traducción al español ha pasado por una primera etapa de traducción indirecta influenciada por el inglés, y una etapa posterior de traducción directa tras el Premio Nobel, con estrategias diferenciadas. Esta investigación contribuye al campo de los estudios de traducción comparada entre chino-inglés y chino-español, y favorece una mejor comprensión de las diferencias culturales entre China y Occidente.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Mo Yan; Traducción literaria; Traducción chino-inglés; Traducción chino-español

Chuwen Wang, doctoranda de primer año en Traducción y Estudios Interculturales en la Universitat Autònoma de Barcelona, investiga cómo las diferencias culturales entre China y España se reflejan en la traducción. Su tesis aborda la traducción al español de los culturemas en la obra de Mo Yan. Tras tres años en España, combina su conocimiento de ambas culturas para impulsar los estudios de traducción chino-español.

La traducción y publicación de poesía china en España: evolución y dinámicas editoriales

Jingsu Zhang 张靖苏

Universitat Pompeu Fabra

La investigación examina la evolución del corpus de poesía china traducida y publicada en España entre 1886 y 2025, con especial atención a su desarrollo histórico, expansión cuantitativa y transformaciones cualitativas. A partir de 176 registros editoriales —primeras ediciones, reediciones y versiones digitales—, se traza el tránsito desde un modelo basado en traducciones indirectas (mayormente desde el inglés y el francés) hacia una institucionalización creciente de la traducción directa desde el chino. El análisis aborda la evolución cronológica, la distribución lingüística (castellano, catalán, euskera y gallego), la geografía editorial (centrada en Madrid y Barcelona) y las modalidades traductológicas (traducciones directas, indirectas, colaborativas y colectivas). Se observa también una diversificación de formatos editoriales, con ediciones impresas acompañadas en algunos casos por versiones digitales. La investigación se fundamenta en una base de datos construida manualmente a partir de fuentes editoriales y bibliográficas, y se combina con un análisis tipológico de los paratextos y de las motivaciones editoriales subyacentes.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducción poética, poesía china, historia editorial, recepció intercultural, traducció literaria

Jingsu Zhang es doctoranda en Traducció en la Universitat Pompeu Fabra, donde investiga la traducció y recepció de la poesía china en España desde una perspectiva histórico-editorial. Es graduada en Estudios Hispánicos y Finanzas por la Universidad de Economía y Comercio Internacional de Pekín, y máster en Traducció entre Lenguas Globales por la UPF. Ha trabajado como traductora e intérprete en eventos internacionales, y ha colaborado en proyectos de lexicografía y divulgación cultural. Sus intereses se centran en la historia de la traducció, la mediación intercultural y las dinámicas editoriales del mundo sinológico.

Navigating Trust in Translation: “Lin Shu, Inc.” in Early 20th Century Chinese Literature

Xingzhi Wan 万行之

Universitat Pompeu Fabra

In the history of Chinese translation, the so-called “Lin Shu, Inc.” — a term coined by Michael Gibbs Hill (2013) — represents a unique translation paradigm centered on Lin Shu and his unconventional practice of collaborative and indirect translation. While existing scholarship has primarily focused on cataloguing his works and analyzing the literary style, textual features, and dissemination of his translations (Lin, 2011), the underlying factors that contributed to Lin Shu’s extraordinary influence remain underexplored.

This study situates the success of “Lin Shu, Inc.” within the socio-historical context of late Qing and early Republican China and explores how various dimensions of trust shaped Lin Shu’s translation practices and institutional affiliations. Drawing on the three-level model of trust proposed by Currall and Inkpen (2002) and adopted by Rizzi, Lang, and Pym (2019), this research examines interpersonal trust (e.g., collaboration with interpreters), institutional trust (e.g., relationships with publishers and academic networks), and regime-enacted trust (e.g., alignment with broader cultural and political discourses). To clarify the scope of analysis, the study draws on a range of primary and secondary materials, including selected translated texts, prefaces and postscripts, personal correspondence, contemporary reviews, essays, and relevant historical records. By investigating how trust operated across these different levels, the study highlights its crucial role in enabling translation activities and shaping professional networks in early modern China. This case study ultimately contributes to a deeper understanding of the role of trust in translation history and its function as a key driver of cross-cultural literary production.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Trust theory; indirect translation; collaborative translation; translator studies; Lin Shu

Xingzhi Wan is a third-year PhD candidate in the Department of Translation and Language Sciences at Pompeu Fabra University in Barcelona, Spain. Her research interests lie in comparative literature, translation theory, and intercultural studies. Her doctoral dissertation focuses on a unique case study of back translation, involving key themes such as Lin Shu, *Don Quixote*, back translation, the history of Chinese translation in the 20th century, and translation reception.

Sessió 5: Accessibilitat i traducció audiovisual

Session 5: Accessibility and Audiovisual Translation

Sesión 5: Accesibilidad y traducción audiovisual

Panorama de los servicios de accesibilidad en el contexto museístico de Latinoamérica: el caso del Perú

Francisco Espinoza

Universitat Autònoma de Barcelona

Acceder a los museos implica participar en la vida cultural (CDPD, 2006). Sin embargo, los contenidos exhibidos podrían no ser accesibles para todos los visitantes. Así, para que todos accedan a la información cultural (CDPD, 2006, art. 30), será necesario prestar servicios de accesibilidad, como la subtitulación para personas sordas (SPS), la interpretación en lengua de señas (ILS), la audiodescripción (AD) (Matamala, 2006) y el Lenguaje Fácil de Comprender (LFC) (Bernabé-Caro y Orero, 2019). De acuerdo con Sarraf (2008), desde inicios de este siglo, aunque se ha evidenciado un número mayor de investigaciones sobre la accesibilidad en los museos, como en Europa, este número de estudios es menor en Latinoamérica (Rocha et al., 2017) y, sobre todo, en el Perú. Por ende, resulta necesario realizar investigaciones sobre accesibilidad museística en este país. El objetivo del siguiente estudio es presentar los resultados de un cuestionario dirigido a los 56 museos públicos del Perú para analizar el nivel de accesibilidad a la comunicación e información de estos espacios culturales, con el fin de proponer posteriormente la implementación y mejora de servicios de accesibilidad. Se obtuvieron 28 respuestas por parte de estos recintos. Según el análisis de los resultados, solo 12 museos (42.9%) cuentan con leyendas explicativas en LFC. Asimismo, de los únicamente 18 espacios culturales (64.3%) que ofrecen recorridos audiovisuales, solo 3 (10.7%) tienen ILSP, 3 (10.7%) SPS y 2 (7.1%) AD. Por último, únicamente 6 recintos (21.4%) tienen paneles informativos en LFC. Esto indica claramente que todavía queda mucho por hacer para garantizar que todos los museos públicos del Perú cuenten con el mismo nivel de accesibilidad a la información y comunicación en sus exhibiciones. La implementación igualitaria de estos servicios de accesibilidad podría también mejorar la experiencia museística de los migrantes, las minorías lingüísticas y los adultos mayores (Greco, 2016).

Bibliografía

- Bernabé-Caro, R., y Orero, P. (2019). Easy to Read as Multimode Accessibility Service. *Hermenēus. Revista de traducción e interpretación*, (21), 53-74. <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.53-74>
- Greco, G. M. (2016). On Accessibility as a Human Right, with an Application to Media Accessibility. En A. Matamala y P. Orero (Eds.), *Researching Audio Description. New Approaches* (pp. 11-33). Palgrave MacMillan.
- Matamala, A. (2006). La accesibilidad en los medios: aspectos lingüísticos y retos de formación. En R. Pérez-Amat y Á. Pérez-Ugena (Eds.), *Sociedad, integración y televisión en España* (pp. 293-306). Laberinto.
- Organización de las Naciones Unidas. (2006). Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, 27 de marzo, 2025, <https://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>
- Rocha, J., Massarani, L., y Abreu, W. (2017). *Guía de museos y centros de ciencias accesibles de América Latina y el Caribe*. Museu da Vida; Casa de Oswaldo Cruz; Fundação Oswaldo Cruz; RedPOP.
- Sarraf, V. (2008). *Reabilitação no Museu: Políticas de Inclusão Cultural por meio da Acessibilidade* [Rehabilitación en museos: políticas de inclusión cultural a través de la accesibilidad] [Tesis de maestría,

Universidade de São Paulo]. Biblioteca Digital de Tesis y Disertaciones de la Universidad de São Paulo.
<https://teses.usp.br/teses/disponiveis/27/27151/tde-17112008-142728/pt-br.php>

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Accesibilidad, subtitulación para personas sordas, audiodescripción, Lenguaje Fácil de Comprender, museos

Francisco Espinoza Alarcón es licenciado *summa cum laude* en Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Magíster en Traducción Audiovisual y doctorando en Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Cuenta con diplomados en Traducción Audiovisual y experiencia en subtitulación, doblaje, subtitulación para personas sordas, audiodescripción y Lenguaje Fácil de Comprender en cine y museos. Ha facilitado el acceso a salas de museos y a la cinematografía peruana a las personas con discapacidades sensoriales y cognitivas. Asimismo, ha sido ponente sobre accesibilidad a la comunicación e información en el III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación (CITEI 2024) y en distintas casas de estudios donde se imparte Traducción e Interpretación. Francisco, actualmente, comparte su experiencia a través de la enseñanza en los cursos de Traducción Audiovisual en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ) y Traducción y Accesibilidad en la UPC.

Subtitling Arabic Audiovisual Texts: Strategies for Bridging High- and Low-Context Communication Styles

Meriem Serhani

Universitat Autònoma de Barcelona

High-context and low-context communication styles differ in their reliance on the contextual cues, creating challenges in cross-cultural communication and translation, particularly when individuals from low-context cultures find it difficult to interpret context-laden language. This difficulty is exemplified in the disparity between English-speaking cultures, which favour explicit communication, and Arab cultures, which rely on contextual understanding. These challenges are intensified in audiovisual texts, where non-verbal and contextual elements are marked alongside the verbal content, and must be conveyed within the technical constraints of the subtitling mode. This paper presents preliminary findings on the challenges and strategies involved in subtitling context-dependent content in audiovisual materials for audiences from low-context culture. It explored high-context messages by examining the additional meaning conveyed through contextual elements, non-verbal cues and cultural references. The analysis contrasts the original Arabic source texts with their English subtitle translations to identify shifts in meaning, and the applied translation strategies using Pederson's (2011) and Vitucci's (2017) taxonomies. The findings are drawn from a diverse corpus of most popular releases of Arabic-language shows with English subtitles on Netflix, spanning different genres, themes, and different regional colloquial Arabic varieties. The case studies include: *Al Rawabi School of Girls* (*Madrasat Āl-Rawabi lilbanāt*), Levantine (Jordanian) Arabic teen drama, addressing some community's issues such as bullying, honour killing, sexual assault, patriarchy; *Finding Ola* (*Āl baḥt 'an 'olā*): Egyptian Arabic comedy drama about woman's journey of self-discovery post-divorce; *The Exchange* (*Āṣ ṣafqa*), Kuwaiti (Arabian Peninsula) Arabic drama, based on real events about the first two women breaking into Kuwait's male-dominated stock market; and *Dollar* (*Dōlār*), Levantine (Lebanese) Arabic romantic action-drama, centered on bank employees chasing a million-dollar banknote they launched for a promotional campaign.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: High- and low-context communication, audiovisual translation, subtitling, Arabic-English translation, intercultural communication

Meriem Serhani is a doctoral student in Translation and Intercultural Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona. She holds a Master's degree in Applied Linguistics from the University of Oum El-Bouaghi, Algeria. Her doctoral research explores the challenges of translating context-dependent texts across different communication styles, with a particular focus on subtitling high-context messages for audiences from low-context cultures, especially in the Arabic-English language pair. She has articles and participated in seminars on audiovisual translation, intercultural communication, sociolinguistics, and language policy. Her academic interests include language and culture, cross-cultural communication, and audiovisual translation. She also has experience with cultural organisations that promote intercultural dialogue and cultural exchange.

La traslación de los signos de puntuación en el subtitulado al chino: un estudio comparativo entre versiones profesionales y de fans

Jianing Zhang 张嘉宁

Universitat Autònoma de Barcelona

En China, muchos signos de puntuación que se utilizan en la escritura se omiten en los subtítulos. En este estudio se analiza la traslación de estos signos en el subtitulado al chino mediante un análisis comparativo entre subtítulos profesionales y de fans de la serie El Ministerio del Tiempo.

Los resultados muestran que los subtituladores profesionales omiten casi todos los signos de puntuación, con la excepción de las comillas chinas «《》», empleadas para citar títulos de libros. En contraste, los fansubbers conservan la mayoría de los signos, excepto los puntos (en subtitulación, no se marca el final de una oración con un punto, se salta de línea) y las comas (se prefiere usar un espacio de separación en lugar de coma en los subtítulos; en literatura sí se usan tanto coma como punto). Además, en ocasiones prescinden de la puntuación china equivalente y consolidada (en el fansub se usa «“”» en lugar de «《》» para citar títulos). Este estudio examina las convenciones ortotipográficas en el subtitulado al chino y destaca la importancia tener en cuenta los signos para mantener la claridad textual y respetar el uso de los signos equivalentes en chino.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Traducción audiovisual, subtitulación, signos de puntuación

Jianing Zhang es doctoranda del primer año en el Programa de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad Autònoma de Barcelona. Su investigación se centra en la traducción audiovisual y la subtitulación.

Reflexiones sobre el análisis de técnicas en traducción audiovisual: revisión de la propuesta de Martí Ferriol (2006) y propuesta del concepto de macrotécnica

José Fernando Carrero Martín

Universitat de València

En la presente comunicación, pretendemos llevar a cabo una reflexión teórica en torno al concepto de técnica de traducción, diferenciándolo de las nociones de método y estrategia de traducción siguiendo la terminología de Hurtado Albir (2001). Igualmente, repasaremos las principales contribuciones en torno a este ámbito aplicadas al análisis descriptivo de la traducción audiovisual, prestando especial atención a la propuesta de Martí Ferriol (2006) por considerarla unas de las más exhaustivas y completas al respecto, con una taxonomía de 20 técnicas diferentes. Así, reflexionaremos en torno a la aportación del autor, centrándonos en sus principales aspectos positivos y en algunos de los posibles obstáculos que plantea su utilización como son la exhaustividad y la subjetividad. Finalmente, propondremos el concepto de macrotécnica de traducción como categoría intermedia entre el método y la técnica de traducción que podría venir a simplificar el proceso de análisis traductológico y presentaremos nuestra propuesta de taxonomía, de 11 macrotécnicas, que vendría a complementar la propuesta de Martí Ferriol.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducción audiovisual, técnicas de traducción, macrotécnicas de traducción, doblaje, subtitulado

José Fernando Carrero Martín es doctor por la Universitat de València y profesor en esta institución. Además, es miembro del grupo de investigación CiTrans (Comunicación Intercultural y Traducción). Ha trabajado como traductor profesional y cuenta con experiencia en los ámbitos de la traducción técnica, turística y la interpretación. Además, ha colaborado como codificador de textos para el proyecto CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI) de la Real Academia Española de la Lengua (equipo de la Universitat de València). También ha sido miembro de las juntas directivas de la Asociación Española de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI) y La Xarxa –Red de Traductores e Intérpretes de la Comunitat Valenciana. Sus principales líneas de investigación son la traducción audiovisual y su historia, los estudios descriptivos de traducción y el ámbito profesional de la traducción.

Sessió 6: Societat xinesa i actualitat

Session 6: Chinese Society and Current Affairs

Sesión 6: Sociedad china y actualidad

Análisis Comparativo de la Representación de Personas en Narrativas Informativas sobre la COVID-19 en Periódicos Chinos y Españoles

Xinyu Li

Universitat Pompeu Fabra

El trabajo se enfoca en la construcción de las imágenes de personas en las narrativas informativas de periódicos chinos y españoles que relatan historias personales relacionadas con la COVID-19. La configuración discursiva de una persona depende tanto del contenido narrativo como de las estrategias narrativas empleadas, cuya selección puede estar influida por el estilo y la línea editorial de cada periódico, el entorno mediático, los valores culturales predominantes, la cognición social y el contexto sociopolítico asociado a la COVID-19. Para investigar este tema, en primer lugar, se realiza un análisis semiótico-narrativo de las narrativas informativas seleccionadas de seis periódicos —tres chinos y tres españoles— con el objetivo de comparar las similitudes y diferencias entre ambos países. En segundo lugar, se aplica el Análisis Crítico del Discurso para identificar y explicar los factores derivados del entorno mediático, político y sociocultural que condicionan la construcción de dichas imágenes y su manifestación textual. Los resultados muestran que la imagen discursiva de una persona es producto de la interacción entre múltiples factores. Ante una crisis sanitaria de impacto nacional, distintos periódicos construyen diferentes narrativas típicas sobre los individuos, las cuales reflejan la cultura, la sociedad y las estructuras de poder existentes en sus respectivos contextos. En los periódicos chinos predomina la imagen del 'modelo ejemplar con cualidades nobles', mientras que en los periódicos españoles prevalece la imagen del 'ciudadano resiliente'.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Imagen Discursiva de Personaje, Narrativa Informativa, Periódico, Semiótica Narrativa, Estudio Crítico de Discurso, COVID-19

Xinyu Li es doctoranda en la Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Su investigación se centra en el análisis crítico del discurso, con especial atención a los medios de comunicación y el discurso político.

Presupuesto con perspectiva de género e inercia institucional: Análisis de la asignación presupuestaria de la Federación de Mujeres de Shanghai (2023–2025)

Fan Xie 谢凡

Universitat Pompeu Fabra

Esta ponencia analiza el presupuesto consolidado de la Federación de Mujeres de Shanghai, incluyendo sus unidades administrativas y de servicios públicos, correspondiente a los ejercicios 2023, 2024 y 2025. El objetivo es examinar en qué medida se integra una perspectiva de género en la planificación y ejecución del gasto público local. A partir de una lectura detallada de los documentos presupuestarios, se observa que el presupuesto total ascendió a 137,5 millones de yuanes en 2023, subió a 144,2 millones en 2024 y se redujo

levemente a 140,9 millones en 2025. Esta evolución sugiere cierta estabilidad en la financiación, aunque no necesariamente un refuerzo estructural del enfoque de género. El análisis se centra en la distribución por funciones (servicios públicos, educación, salud, vivienda, empleo) y en la relación entre las prioridades institucionales y las asignaciones presupuestarias. Si bien los recursos se alinean con las misiones institucionales —como la protección de derechos y el fomento del bienestar de mujeres, niñas y familias—, se identifican vacíos significativos: ausencia de una metodología explícita de presupuestación con perspectiva de género, falta de clasificaciones por sexo en los proyectos, carencia de evaluaciones de impacto diferenciadas, y una escasa apertura a la participación ciudadana.

La ponencia concluye que, si bien se han consolidado prácticas de planificación presupuestaria orientadas a resultados, aún queda un largo camino para institucionalizar un enfoque de género real y medible. Este estudio pretende aportar una base empírica útil para el debate académico sobre la transversalización de género en la gestión pública en contextos urbanos de Asia Oriental.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: presupuestación con perspectiva de género; igualdad de género; políticas públicas locales; evaluación de impacto; gobernanza urbana en China

Fan Xie actualmente cursa el Máster en Políticas Públicas y Sociales en la Universidad Pompeu Fabra Barcelona School of Management y es graduada en Trabajo Social por la Universidad de Comercio de Harbin (China). Su interés académico se centra en la igualdad de género y las políticas sociales urbanas. Ha participado en proyectos relacionados con la igualdad de género y los servicios sociales, y desarrolla investigaciones orientadas al estudio de presupuestos públicos con enfoque de género en contextos urbanos chinos.

Análisis de la tasa de abandono escolar en la educación secundaria rural de China

Tiantian Xia 夏田恬

Universitat Pompeu Fabra

En las zonas rurales de China, aproximadamente uno de cada cinco estudiantes de secundaria abandona su escolaridad antes de graduarse, lo que refleja un marcado desequilibrio educativo frente a las áreas urbanas. A diferencia de décadas anteriores, la pobreza extrema ha dejado de ser la causa principal del abandono; en la actualidad, los factores determinantes son el bajo rendimiento académico y los elevados costos de oportunidad asociados a la dedicación al trabajo agrícola o doméstico. Este estudio revisa metaanálisis e investigaciones empíricas recientes —tanto nacionales como internacionales— sobre los patrones de deserción en contextos rurales, e identifica tres relaciones clave:

Valoración de la formación vocacional: la percepción desfavorable de la educación técnica reduce las opciones de empleabilidad y, por ende, el atractivo de completar el ciclo de secundaria. Desempeño académico y salud visual: los alumnos con dificultades de visión no atendidas muestran un mayor riesgo de rezago escolar, lo que contribuye a un círculo vicioso de bajo rendimiento y eventual abandono.

Costos de oportunidad: la alta demanda de mano de obra en el entorno familiar provoca que muchos adolescentes opten por contribuir económicamente antes que continuar sus estudios. Los resultados subrayan la necesidad de profundizar en políticas que mejoren la calidad y la relevancia de la enseñanza rural, así como de investigar en mayor detalle las interacciones entre salud, formación técnica y estructura familiar.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Abandono escolar rural; Bajo rendimiento académico; Costos de oportunidad; Salud visual Educación vocacional

Tiantian Xia es licenciada en Estudios de Español por la Universidad Fudan (China). Actualmente cursa segundo año del Máster en Políticas Públicas y Sociales en UPF-BSM, con especial interés en políticas educativas, la transformación digital y desigualdad social. Asimismo, funge como Junior Consultant para la UNESCO IESALC y es autora del artículo "Mapping micro-credentials in Latin America and the Caribbean: towards a common framework".

Sessió 7: Traducció literària
Session 7: Literary Translation
Sesión 7: Traducción literaria

Animals do tell tales: Grimm's Monogatari (物語) and Zen, a polylogue between worlds

Thibault Arthur Tien

Universitat Pompeu Fabra

Nature is not without language. If we are to address and navigate the crossroads and the webs of kinship between human, animal and the cosmos from the perspective of Japanese Philosophy, perhaps we should invert Walter Benjamin's assertion; Nature is not melancholic for the fact of being deprived of language; instead, maybe we, humans, more than ever, should feel melancholic for not being able to listen nor understand the language of Nature. In this regard, tales, contemplation, art and animality appear as intertwined realities that act as "agents of integration" of our bodymind in the rich and complex web of life. Thus, tales can be interpreted as one of the most ancient reliquaries of symbolic and spiritual treasures of humankind, revealing the inherent kinship between human, animal, the cosmic and the transcendent. Ana María Schlüter Rodés, philosopher, theologian and Zen master, reinterprets the traditional and original tales from the Brothers Grimm from the perspective of Christian mysticism and Zen Buddhism to offer a contemplative reading of these narrations as "skilful means" (upāya) to accompany us along the path or the Way of realization. The aim of this presentation is to examine how tales in this specific context, from Europe or Japan, relate to specific aspects of psychology, pedagogy, spirituality and the conception of Nature and relationality between different dimensions of reality where images, symbols and concepts unfold through hardship, bravery, brutality and compassion, revealing human closeness to the other animals and to the cosmos as a whole vibrant web of life. Our perspective emerges then as an open polylogue between Depth Psychology, the experiential and interpretative framework of "engagement" and "cosmic intimacy" as imagined by philosophers like Thomas P. Kasulis or François Cheng, a continuity between classical Chinese and Japanese thought and a specific understanding of Contemplative Studies. Animals and Nature do tell tales. Tales and animals do offer liberation. As Schlüter reminds us; "Animals get close to those who practice Zen".

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Traditional Tales, Christian Mysticism, Buddhism, Intra-religious Dialogue, Contemplative Studies

Thibault Arthur Tien és graduat en Humanitats per la Universitat Pompeu Fabra. El 2018 va guanyar una beca del Ministeri d'Educació i Cultura pel seu projecte d'investigació en simbologia sino-vietnamita "Ascesis y simbolismo: de la imagen al gesto". El 2022 finalitza el Màster d'Estudis d'Àsia-Pacífic en un Context Global amb el treball "Unconventional Buddhas: Wisdom, Madness, Monkeys and Saints". Ha impartit un curs monogràfic a la Universitat Politècnica de Catalunya amb el títol "Tricksters: Déus, àngels, bèsties i dimonis, un recorregut arquetípic". Col·labora habitualment amb la revista digital ArsGravis, dedicada a l'estudi de l'art i el símbol. És autor de diversos llibres que oscil·len entre l'assaig, la poesia, la fotografia i la creació gràfica, entre ells; "Pensamientos de un estudiante" (Huerga & Fierro, 2016), "Savoir nocturne" (Artefacto éditions, 2017), "El mundo manifestado" (Artefacto éditions, 2018), "Arte como metafísica" (Artefacto éditions, 2020), "...I en el cim, no-res" (Huerga & Fierro, 2023).

On English Translations of Images in Nineteen Ancient Poems from the Perspective of Embodied-Cognitive Translatology

Fanghao Dong 董昉昊

Universitat Pompeu Fabra

Nineteen Ancient Poems, a collection of classic five-character literati poems, inherit the literary traditions of The Book of Songs and Songs of Chu, marking the beginning of the five-character poem trend in the Wei and Jin dynasties, characterized by their mature use of poetic imagery. Owing to its significant role in the history of classical Chinese poetry, it has consistently garnered attention from literary critics, sinologists, and translation scholars. To date, twenty-six English translations have been identified. As the essence of Chinese classical poetry, imagery encapsulates the Chinese nation's interactive experience with the objective world, harbors a unique cognitive processing mode, and melds objectivity with subjectivity, representing the central challenges in poetry translation. This thesis categorizes the imagery in Nineteen Ancient Poems into two types based on an analysis of the image's features: those based on natural objects and those based on unnatural objects. Utilizing the theoretical framework of embodied-cognitive translatology, this paper conducts a textual analysis and cognitive interpretation of typical images, examining them from the perspectives of cultural image, categorization, and construal. It explores the perceptive nature of poetic image translation and discusses translation strategies and methods. This study reveals that poetic image represents an organic fusion of the "objective world" and the "cognitive world," with "interactive experience" and "cognitive processing" serving as the fundamental mechanisms of image translation. A profound understanding of image recognition will enable translators to select appropriate translation strategies and more effectively convey cultural connotations. Additionally, the research findings contribute to deepening and expanding the field of poetry translation studies.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: image translation; poetry translation; Embodied-Cognitive Translatology; Nineteen Ancient Poems

Dong Fanghao is a PhD Student at Universitat Pompeu Fabra. Research interests include Chinese literature translation, poetry translation, translation history, corpus-based translation studies. Its doctoral research topic is Chinese Discourse on Translation in the Late Qing Dynasty and Early Republican China, which is supervised by Prof. Luis Pegenaute and Prof. Maialen Marin-Lacarta. Its research aims to reveal the operation of ideology, politics and power in translation activities. The application of historical contextualization methodology of my studies allows the space for contextualization, socio-cultural discussion, and cross-boundary comparison in the analysis of discourse on translation. Research aims to reconstruct the relationship between the political, social, cultural factors and people's understanding and thinking on translation activity.

Translating Female Fate: A Corpus-Based Critical Discourse Analysis of Gender, Religion, and Ideology in Mo Yan's Big Breasts and Wide Hips and Life and Death Are Wearing Me Out

Yuanting Wang 王园婷

Universitat Autònoma de Barcelona

This study employs corpus-based critical discourse analysis to investigate the interplay of gender, religion, and ideology in Mo Yan's *Big Breasts and Wide Hips* (Christian context) and *Life and Death Are Wearing Me Out* (Buddhist context). Focusing on female characters, it examines how religious frameworks shape their fates through linguistic and ideological markers and how these elements are transposed into English via Howard Goldblatt's translations.

The study uses parallel corpora of the original Chinese texts and their English translations alongside reference corpora (COCA, BCC). It applies AntConc4.2 tools to identify lexical patterns, collocations, and keywords that encode gendered ideologies. Critical discourse analysis further unpacks power dynamics and ideological shifts. Findings reveal that Goldblatt employs a hybrid of domestication (adapting culturally specific terms) and foreignization (retaining religious symbolism), with potential neutralization at gender-religion intersections. Cross-cultural comparisons highlight divergent ideological resonances—Buddhist concepts may lose metaphysical depth in English, while Christian references align more seamlessly with Western discourses.

Methodologically, combining corpus linguistics and CDA offers a replicable framework for analyzing ideological mediation in literary translation. The study contributes to understanding how translators navigate cultural ideologies, balancing fidelity to source texts with target-audience accessibility. It underscores the role of translation as a cultural negotiation, enriching discussions on gender, religion, and cross-cultural literary exchange.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Corpus Linguistics, Ideology, Ideological Marker, CDA, Domestication, Foreignization

Yuanting Wang is a first-year PhD candidate in Translation Studies at Universitat Autònoma de Barcelona. It brings eight years of university teaching experience and specialized training in corpus linguistics from the University of Birmingham. Its research employs corpus-based methodologies to investigate cultural transposition in literary translation, building upon previous work analyzing translational norms in multiple Chinese-English versions of *The Analects of Confucius* (published in 2012). Its current doctoral project examines stylistic shifts in Mo Yan's Nobel-winning fiction through big-data analysis of their English translations, particularly focusing on ideological transmission in the translation process. This research extends my longstanding interest in cross-cultural textuality and digital humanities approaches to translation criticism.

La traducción de la literatura infantil y juvenil castellana en China (1919-1976) Don Quijote de la Mancha entre los jóvenes lectores

Hanling Wang 王含灵

Universitat Autònoma de Barcelona

La literatura infantil y juvenil (LIJ) admite diversas definiciones que varían con el tiempo y según el contexto cultural, debido a la complejidad de su público objetivo. Este carácter cambiante y su percepción tradicional como género menor han limitado el interés académico hacia ella. En China, el Movimiento del Cuatro de Mayo (1919) promovió la traducción de LIJ extranjera, mientras que la Revolución Cultural (1966-1976) la redujo drásticamente. Este trabajo analiza las traducciones y adaptaciones al chino de *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, entre 1919 y 1976. Aunque no fue concebida originalmente para un público infantil, muchas versiones, ya fueran adaptadas o íntegras, fueron incluidas en colecciones juveniles, listas de lectura recomendadas por organismos educativos y catálogos de literatura infantil. Esta clasificación exige examinar cómo fue

adaptada a los parámetros de la LIJ en el contexto chino y cómo ello influyó en su traducción. Se abordan dos niveles de análisis: por un lado, las interacciones entre el ámbito político, social y educativo, que ejercieron una gran influencia sobre la traducción destinada a los pequeños; por otro, los ajustes textuales y paratextuales que adecuaron la obra al lector juvenil. A través del análisis documental, los estudios descriptivos y la teoría de la recepción, se estudian las versiones de Chen Bochui, Fu Donghua, Lin Shu, Liu Yun y Yang Jiang, con atención a la recepción, la adaptación cultural, las modificaciones textuales, los criterios editoriales, el uso de elementos paratextuales y el tratamiento de referentes culturales. Este trabajo evidenciará cómo una obra clásica fue integrada en el canon juvenil chino y cómo los factores extraliterarios condicionaron su traducción y recepción entre lectores jóvenes.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Traducción infantil y juvenil, *Don Quijote de la Mancha*, 1919-1976, estudio descriptivo, recepción

Wang Hanling es investigadora doctoral en Traducción y Estudios Interculturales en la Universitat Autònoma de Barcelona, donde desarrolla su tesis bajo la dirección de la Dra. Montserrat Bacardí. Tras completar el máster en la Facultad de Traducción e Interpretación de la misma universidad (2021-2022), inició en 2023 un proyecto centrado en la traducción de literatura infantil y juvenil castellana en China (1919-1976), con especial atención a las traducciones y adaptaciones de *Don Quijote de la Mancha*. Su interés por este campo surge de la complejidad inherente a la LIJ, cuyas definiciones y funciones varían según la época y el contexto cultural, así como de su tradicional consideración como un género menor, lo que ha condicionado su visibilidad dentro de los estudios de traducción.

Sessió 8: Didàctica de les llengües addicionals

Session 8: Additional Language Didactics

Sesión 8: Didáctica de las lenguas adicionales

La enseñanza de las colocaciones del japonés en España: situación actual y reflexiones

Guillermo Hernández Valiente

Universidad de Salamanca

El presente estudio examina la situación actual de la enseñanza de colocaciones en japonés para aprendientes hispanohablantes, con el objetivo de identificar deficiencias y proponer mejoras metodológicas. Las colocaciones, entendidas como combinaciones frecuentes y naturales de palabras (por ejemplo, 薬を飲む (kusuri wo nomu, tomar una medicina) o 嘘をつく (uso wo tsuku, decir una mentira)), son fundamentales para lograr una expresión fluida y natural en lengua japonesa. Sin embargo, su tratamiento sistemático sigue siendo escaso en muchos programas de enseñanza del japonés en España.

La investigación parte de la hipótesis de que la escasa exposición a colocaciones auténticas puede contribuir a la producción de expresiones gramaticalmente correctas pero poco naturales, así como a errores por sobrerrepresentación léxica. Para abordar esta cuestión, se ha diseñado un cuestionario dirigido a estudiantes hispanohablantes de japonés, centrado en la identificación y selección de colocaciones adecuadas en distintos contextos. Las combinaciones léxicas empleadas fueron seleccionadas a partir de los manuales más utilizados en España y contrastadas con el Tsukuba Web Corpus, a fin de evaluar su frecuencia y grado de naturalidad. Este estudio busca aportar una base empírica para el desarrollo de materiales didácticos centrados en colocaciones, tomando como referencia los resultados obtenidos en una investigación previa a nivel de máster. En esta comunicación se presentará el proceso de elaboración del cuestionario diseñado para evaluar el conocimiento de colocaciones en aprendientes hispanohablantes de japonés, así como los criterios seguidos para la selección de los ítems, basados en corpus lingüísticos y manuales de enseñanza. Asimismo, se explicará el marco teórico que fundamenta esta propuesta y se contextualizará en relación con investigaciones anteriores, con el objetivo de ofrecer una herramienta útil para futuras aplicaciones didácticas e investigaciones en el ámbito de la enseñanza del japonés como lengua extranjera.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: colocaciones, japonés como lengua extranjera, aprendientes hispanohablantes, corpus lingüístico

Guillermo Hernández Valiente es graduado en Estudios de Asia Oriental (Mención japonesa) por la Universidad de Salamanca, y máster en Estudios Avanzados de Asia Oriental: Lenguas, Culturas y Literaturas (Mención japonesa) por la Universidad de Salamanca. También es Experto en Lenguas, Culturas y Relaciones Comerciales con Asia Oriental por el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, graduado del máster propio en Estudios Japoneses: Sociedad, cultura y derecho por la Universidad de Zaragoza, y del máster universitario en Traducción y Localización de Videojuegos en el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción de Sevilla en colaboración con la Universidad a Distancia de Madrid. Ha participado en el Programa de 6 meses para expertos investigadores de Japón de la Fundación Japón en Kansai, y actualmente realiza un doctorado en enseñanza de japonés en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Salamanca.

Transnuancing. A Proposal to Teach L2 Nuances Through the L1

Carlos Ramos Fuentes

Universitat Autònoma de Barcelona

Despite growing interest in learner-centered approaches and multilingual awareness in English Language Teaching (ELT), the role of nuance—particularly its connotative dimensions—remains largely underexplored. This paper proposes “transnuancing,” a pedagogical framework that empowers L2 learners to convey nuances from their L1 in the target language by drawing on their native linguistic and cultural repertoire. Focusing on Japanese learners of English, this study examines how certain meanings conveyed denotatively in Japanese (explicitly, through grammar or particles) are often left implicit or connotative in English. By comparing the two systems, this paper outlines how Japanese speakers may struggle to express nuance in English due to structural and pragmatic disparities between the languages.

The paper introduces a methodology to identify and transfer key social variables—such as politeness, gendered expression, or expectation management—into L2 contexts. These variables are mapped through features like final particles, agglutinative forms, and pronoun usage in Japanese, which lack direct equivalents in English. The proposed solution, transnuancing, equips learners with multimodal strategies (intonation, pacing, interjections, etc.) to convey similar effects in English. Some of the analyzed transnuanced pairs will be きれい, きれいだ, きれいな, きれいなんだ, etc., as well as their pre-recorded, oral equivalent in English. Ultimately, transnuancing aims to bridge the gap between languages not by forcing equivalence, but by acknowledging difference and using it as a pedagogical resource. This approach both validates the learner’s linguistic identity and promotes more authentic, nuanced communication in the L2.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: transnuancing, nuance, meaning, translation, Japanese

Carlos Ramos Fuentes is a language educator, researcher, and entrepreneur with a passion for Japanese language learning. Through CarlosCoordinator.com, he helps students pass any level of the JLPT and reach fluency using his original 7Step Method. He also runs JapanIntern.Net, connecting international talent with internships in Japan, and Radical, an online Japanese-English dictionary focused on kanji. Currently, Carlos is pursuing a PhD in Second Language Acquisition at the Autonomous University of Barcelona, where he researches how translation can enhance Japanese learning for English and Spanish speakers. He is also the author of the first Spanish-language biography of haiku master Matsuo Basho.

La espacialidad y el movimiento en los complementos potenciales del chino: ¿se conceptualizan de manera diferente al español?

Isabel González Torrent

Universitat Autònoma de Barcelona

La presente investigación pretende, a través de los postulados y fundamentos de la lingüística cognitiva, dilucidar a grandes rasgos, semejanzas y diferencias entre los sistemas cognitivos sinohablante e hispanohablante en cuanto a la conceptualización de la espacialidad y el movimiento. Los complementos potenciales (可能补语 kěnéng bǔyǔ) son unas estructuras gramaticales muy ajenas a la gramática del español y suelen presentar dificultades de adquisición y aprendizaje para los

estudiantes hispanohablantes. Una buena parte de estos complementos contiene un alto grado de carga metafórica que nos puede ayudar a adentrarnos en algunos de los procesos de metaforización de los sinohablantes. En esta investigación, nos hemos centrado en los conceptos de la espacialidad y del movimiento y hemos analizado cómo se conceptualizan estas dos nociones en los complementos potenciales, a través de la lingüística cognitiva y la teoría de la metáfora conceptual (Talmy 1985, 2000; Slobin 2003, 2004; Meichun et al. 2015 y Lin 2015, 2019, entre otros). En la actualidad, no se conocen estudios comparativos a este respecto entre el español y el chino, por lo que esta investigación pretende contribuir a llenar este vacío de conocimiento.

El estudio fue llevado a cabo mediante la administración de una encuesta a 84 estudiantes de chino de la Universidad de Granada con el objetivo de dilucidar parecidos y diferencias entre los sistemas cognitivos hispanohablante y sinohablante en cuanto al movimiento y la espacialidad. Los resultados apuntan que ambos sistemas cognitivos son bastante similares en cuanto a la conceptualización del espacio y movimiento. Al contrario, las mayores dificultades de adquisición de estos complementos por parte de los aprendientes parece que viene dada por la propia estructura formal de los mismos y no por diferencias sustanciales de conceptualización como se podría sostener en un primer momento.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: complemento potencial, lingüística cognitiva, espacialidad, movimiento

Isabel González Torrent es investigadora predoctoral FI SDUR (2023), estudiante de 2º año del Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales. Graduada en Traducción e Interpretación (Inglés y Chino) en 2021 por la Universidad de Granada (UGR), Máster en Estudios de Asia Oriental (2022) por la UGR y Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (Chino) en 2023 por la UGR.

Construcción de la identidad cultural en la escritura digital multilingüe de aprendices chinas de ELE

Yuhan Wang 王宇涵

Universitat Pompeu Fabra

Estudiamos la práctica de escribir diarios plurilingües y multimodales en la red social china Xiaohongshu en el marco del aprendizaje informal de español como lengua extranjera (ELE). Recopilamos 460 posts de cinco jóvenes chinas de la generación Z, con el objetivo de analizar la construcción de su identidad cultural en el proceso de aprendizaje del español desde un enfoque sociocultural y discursivo del aprendizaje de lenguas. Para ello, empleamos técnicas etnográficas (observación, entrevista, diario de campo), así como análisis del contenido y del discurso. Esta comunicación forma parte de una tesis más amplia sobre este contexto. Los resultados muestran que: 1) las autoras construyen la figura de un sujeto cultural multilingüe situado en un contexto local, utilizando el español como herramienta para expresar una identidad propia que integra sus condiciones de aprendiz, mujer joven y usuaria activas de múltiples lenguas en la red social mencionada; 2) esta identidad se manifiesta mediante recursos multimodales, entre los que destaca el uso de emojis con connotaciones culturales (como las banderas nacionales y los modificadores de género y tono de piel) que refuerzan visualmente su posicionamiento cultural; 3) más allá de la mera exposición a referentes culturales, las autoras manifiestan una conciencia metacultural al reflexionar sobre las prácticas culturales y la comunicación intercultural.

Este estudio señala que la escritura digital en lenguas extranjeras favorece el aprendizaje lingüístico, y también ofrece un espacio para representar y negociar aspectos relevantes de la identidad sociocultural. Las participantes no se limitan a producir contenidos en lengua meta, sino que aprovechan su repertorio multilingüe y multimodal para posicionarse culturalmente y reflexionar sobre las características actuales de la comunicación digital intercultural. De este modo, esta práctica revela su potencial como medio de desarrollo de la competencia intercultural, con la que los aprendices cultivan la subjetividad, la creatividad y la conciencia.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: diario digital, aprendizaje informal de idiomas, identidad cultural, conciencia intercultural, multimodalidad

Yuhan Wang es doctoranda de cuarto año en el grupo de investigación Gr@el del Departamento de Traducción y Ciencias de Lenguaje en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), bajo la supervisión del Dr. Daniel Cassany y Dr. Javier Muñoz-Basols. Se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Zhejiang (Hangzhou, China) y completó su máster en Investigación en Lengua Española en la Universidad Complutense de Madrid (Madrid, España). Es becaria de Consejo de Becas de China para realizar su investigación doctoral, que se centra en el aprendizaje informal del español por parte de los sinohablantes.

Sessió 9: Àsia Orienta - Història, art i cultura
Session 9: East Asia – History, Art and Culture
Sesión 9: Asia Oriental - Historia, arte y cultura

Problemáticas internas de la literatura proletaria japonesa de preguerra: confrontaciones, contradicciones y conversiones forzadas

Celia González Díaz

Universitat Autònoma de Barcelona

Esta investigación doctoral se propone estudiar los conflictos ideológicos y creativos que surgieron en el seno de la literatura proletaria japonesa de preguerra, situando el foco de análisis en las contradicciones estructurales que expresan los recorridos personales e intelectuales de sus principales autores, con el objetivo último de entender críticamente el papel que jugaron en la desactivación del potencial social transformador del propio movimiento. La hipótesis propuesta es que en el análisis de su desarrollo y subsiguiente declive es necesario prestar atención investigadora al lugar que ocupan las contradicciones personales e intelectuales de sus principales autores. Fueron estas las que dieron lugar a fuertes contrastes entre los rígidos postulados teóricos que se formularon en su etapa inicial como movimiento y su curso evolutivo posterior, que estuvo marcado por las inconsistencias con respecto a esas estrictas pautas de las que se partía. Las discordancias internas actuaron así como un factor clave que jugó en contra de la consolidación de la literatura proletaria como movimiento de transformación social.

Para el desarrollo de esta investigación, se está llevando a cabo una búsqueda exhaustiva de bibliografía relevante relacionada tanto con el contexto histórico de las eras Taisho (1912-1926) y Showa temprano (1926-1946) como con el movimiento de literatura proletaria en sí. Además, para un análisis más profundo de las obras literarias a las que haré referencia, se está trabajando tanto con sus versiones originales como con sus traducciones (en caso de que existan) y, en caso de incluir algunos fragmentos que resulten relevantes para la investigación, realizaré una traducción al castellano.

Esta investigación doctoral está aún en estadios iniciales por lo que aún no se ha formulado conclusiones sólidas en relación a la hipótesis.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Literatura, proletaria, Japón, japonesa

Celia González Díaz es graduada en Estudios de Asia Oriental, con especialización en Estudios Japoneses y Coreanos, por la Universidad de Salamanca (USal); Máster de Estudios Globales de Asia Oriental en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). En 2019-2020 realizó una estancia de intercambio en la Universidad de Keio, Tokio, financiada por la beca JASSO, del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología de Japón. Interés en la literatura proletaria japonesa del período de entreguerras (1920-1930s) así como en su contexto histórico y político.

El diálogo entre las imágenes ideal y real en las crónicas de China de los siglos XVI y XVII

Yuxuan Liu 刘雨萱

Universitat Autònoma de Barcelona

Aplicando la imagología de Daniel-Henri Pageaux -teoría que articula el estudio léxico, las relaciones jerárquicas discursivas y los modos narrativos en la construcción de imágenes culturales-, este trabajo

realiza un análisis comparativo de los pasajes construyen la imagen del pueblo chino en dos crónicas de China significativas: *Historia del gran reino de la China* (1585) de Juan González de Mendoza y *Viaje de la China* (1626) de Adriano de las Cortes.

En el aspecto de estrategias léxicas, Mendoza, utiliza atributos como «ingeniosos» para describir los chinos artesanos y comerciantes, sin embargo, el padre Adriano, que él mismo se encargó de asuntos de negocio de la Compañía de Jesús, emplea palabras como «codiciosos» en la representación de los chinos que se dedican a actividades semejantes. En cuanto a las relaciones jerárquicas, en ambas obras se comenta la ceguera e idolatría del pueblo chino, y el desprecio coincidente en esta perspectiva evidencia la superioridad que otorgan los dos cronistas a la religión y cultura católica y el esfuerzo para demostrar el potencial y necesidad de la evangelización en China. Por último, los detalles como los modos de describir el rostro de los chinos, el comportamiento de las mujeres recatadas y el vendado de pie en ambas obras muestran una intertextualidad entre ellas y el proceso de generar estereotipos: la repetición y simplificación de las representaciones típicas.

En síntesis, por un lado, Mendoza, apoyado en fuentes indirectas y un tono de elogio, perfila un «otro» idealizado; por otro, el padre Adriano, con experiencia directa y mirada crítica, ofrece un retrato más realista del pueblo chino. La interacción entre «ideal» y «real» revela la producción del imaginario colectivo europeo sobre China y refuerza las bases epistemológicas y el paradigma descriptivo de la imagen de los chinos en la sinología temprana.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: crónicas de China, imagología, alteridad, intertextualidad

Yuxuan Liu es doctoranda en Filología Española en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde desarrolla su trabajo sobre la comparación de perspectiva y técnicas discursivas entre crónicas de Indias y de China, escritas por misioneros españoles en los siglos XVI y XVII. Es graduada con un doble grado en Filología Hispánica y Filología China por la Universidad de Pekín (2022) y cuenta con un máster en Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera de la Universidad Autónoma de Barcelona (2023). Durante su trayectoria académica, ha participado en un proyecto de investigación enfocado en los archivos acerca de la colonización de México y de la Ruta marítima de la seda, estudiando la representación de la grana cochinilla en las crónicas y su influencia en Asia. Ha asistido como ponente a seminarios y ha presentado trabajos sobre la Historia de los Indios de la Nueva España de Motolinía.

El JRPG en Japón: análisis del término demarcador en el país demarcado

Adrián Caravaca Caparrós

Universitat Autònoma de Barcelona

Este resumen presenta una investigación en curso y los respectivos resultados preliminares sobre el uso del término JRPG (del inglés Japanese Role-playing Game; juego de rol japonés) en la prensa japonesa especializada y en la literatura académica japonesa. Dicha investigación forma parte de un proyecto más amplio, cuya hipótesis sostiene que el discurso que exalta a Japón como productor de ocio desde mediados de la década de 1990 en la prensa española especializada ha dado lugar a la introducción del acrónimo JRPG, acuñado originalmente por la prensa anglosajona especializada, que, a pesar de la especificidad de su formulación, constituye un significante flotante en constante negociación, en una industria donde el intercambio artístico y tecnológico son globales.

El propósito es identificar las diferencias discursivas, si las hubiera, entre el bloque que demarca (prensas especializadas norteamericana y europea) y el bloque que es demarcado (Japón). Para ello, se ha realizado una comparación textual de literatura especializada de los contextos geográficos implicados, así como la comparación entre libros japoneses y sus respectivas traducciones oficiales al inglés.

Los resultados obtenidos hasta el momento sugieren que en Japón no se realiza el tipo de demarcación regional que desde Norteamérica y Europa se realiza con productos que provienen del extranjero. Además, en lo concerniente al término JRPG, mientras que en Norteamérica y Europa se define mediante la voz objetiva, en Japón se define mediante la voz subjetiva y se presenta como atribuido desde el exterior. En ciertas publicaciones japonesas traducidas al inglés, se pierden matices que sugieren dicha atribución para dar lugar a una definición en voz objetiva.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Japonesidad, Geemu, JRPG, Recepción, Prensa especializada

Adrián Caravaca Caparrós es Interesado en la globalización de la cultura popular japonesa a partir de los años 80, con especial enfoque en el JRPG y demás productos surgidos del geemu, así como de las ideas y valores transmitidos a partir de su circulación.